



DATOS IDENTIFICATIVOS

Mediación Lingüística

Materia	Mediación Lingüística			
Código	V01M126V01215			
Titulación	Máster Universitario en Lingüística Aplicada			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	3	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Lingua española Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Rodríguez Vega, María Regina Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Parte I: "A mediación na tradución" A finalidade desta parte da materia é presentar as nocións básicas que configuran a tradución como una actividade especial dentro da mediación, cunhas características diferenciadas e cuns medios de análise e contidos propios. Parte II: "Bilingüismo e autotradución" Propónse aquí un achegamento á especificidade que presenta o fenómeno da autotradución literaria. Centrarémonos na análise específica das versións castelás de autores galegos observando a incidencia que a situación de contacto de linguas en contexto diglósico ten no proceso de mediación.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os/as estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B2	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B3	Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B4	Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidasas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B5	Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster
C7	Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.

C10	Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.
D4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
D5	Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.
D6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.
D7	Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.
D8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos xurídicos, etc	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 C7 C10 D5 D6 D7
Coñecer a linguaxe específica de diferentes ámbitos profesionais.	A1 A2 A5 B1 B2 B5 C10 D6 D7 D8
Ser capaz de analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 C7 C10 D4 D5 D6 D7 D8

Contidos

Tema		
Parte I: A mediación na tradución	I. 1.1. Concepto de tradución	
I. 1. ¿Qué é realmente a tradución?	I. 1.2. Cara a unha definición de tradución	
	I. 1.3. Elementos necesarios para traducir	

I. 2. ¿Teorías da tradución?	I. 2.1.A reflexión en tradución I. 2.2. Enfoques principais
I. 3. ¿ Sempre é posible traducir?	I. 3.1. Posibilidades e límites da traducción I. 3.2. A noción de equivalencia
Parte II: Bilingüismo e autotradución	II. 1.1. Concepto e tipos II. 1.2. Norma lingüística e intersistema cultural: a autotraducion na península ibérica
II. 1. O fenómeno da autotradución.	II. 2.1. Tipoloxía das manifestacións do contacto lingüístico na narrativa contemporánea. II. 2.2. Traducir desde unha lingua minorizada. Problemas específicos de equivalencia II. 2.3. ¿Adecuación ou aceptabilidade? O conflito entre as tendencias á disimilación e á asimilación lingüística
II. 2. Competencia bilingüe e autotradución en Galicia	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	0	10
Resolución de problemas	0	20	20
Estudo previo	0	15	15
Traballo tutelado	0	20	20
Debate	5	5	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O docente explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando a cuestións chave da materia e orientando os alumnos e as alumnas sobre os aspectos fundamentais e secundarios.
Resolución de problemas	Os alumnos e as alumnas prepararán unha serie de exercicios breves previamente á súa revisión nas clases.
Estudo previo	O alumnado deberá realizar una serie de lecturas específicas sobre a materia.
Traballo tutelado	Parte 1: Deberanse realizar unha serie de actividades propostas para cada tema de aplicación dos contidos analizados. Parte II: Deberase realizar un traballo monográfico sobre algún aspecto da segunda parte da materia. Neste traballo combinarase a fundamentación teórica coa aplicación a casos prácticos.
Debate	O alumnado deberá preparar e participar en sesións de discusión dirixida sobre aspectos concretos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de *sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas	Exercicios breves realizados durante o período de sesións presenciais. Nas clases indicárase os prazos e sistema de entrega. Comprobarase o dominio do contido conceptuais e das técnicas propias da primeira parte da materia.	10	A1 B1 C7 A2 B2 C10 A3 B3 A4

Traballo tutelado	Parte I: Avaliarase o dominio da materia nun conxunto de actividades sobre cada tema que haberá que entregar despois do período de docencia (indicarase a data concreta nas clases presenciais). Parte II: Avaliarase o dominio dos conceptos expostos na segunda parte da materia, así como a orixinalidade das hipóteses formuladas e o rigor nas análises de casos prácticos	80	A1	B1	C7	D4
			A2	B2	C10	D6
			A3	B3		D7
			A4	B4		D8
			A5	B5		
Debate	A calidade conceptual, corrección lingüística e frecuencia das intervencións do *discente nas sesións participativas serán obxecto de avaliación por parte do profesorado da materia.	10	A1	B1	C7	D4
			A2	B2		D6
			A3	B5		D8
			A4			

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

Primeira edición de actas (final cuadrimestre): cada unha das partes da materia terá un valor de 50% na calificación final. Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das partes. En caso de superar tan só una das partes se conservará esta nota para a segunda edición de actas e figurará como calificación NP. Nas sesións presenciais, ao comezo de cada parte da materia, presentarase detalladamente a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega.

Segunda edición de actas (xuño-xullo): cada unha das partes da materia terá un valor de 50%, na calificación final. Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das partes. En caso de superar unha das partes na primeira edición de actas e non superar nesta 2a ed. de actas a parte restante: figurará como calificación a nota correspondente á parte non superada. En caso de non presentar a parte restante: figurará como calificación NP e non se conservará a nota da parte superada para novas convocatorias.

Nas sesións presenciais, ao comezo de cada parte da materia, precisarase a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- BAKER. M. Y G. SALDANHA, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (2ª ed)., **BAKER. M., Critical Readings in Translation Studies**, Londres/Nueva York: routledge., **BASSNETT-MCGUIRE, S., Translation Studies**, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada), **CASANOVA, P., Consecration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal**, Actes de la recherche en sciences sociales, 144, 3, **DASILVA, X. M e TANQUEIRO H. (eds.), Aproximaciones a la autotraducción**, Vigo: Academia del Hispanismo, **DASILVA, X. M., Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?**, Quaderns, 16, **DURISIN, D., Communautés interlittéraires spécifiques, 6. Notions et principes**, Bratislava: Académic Slovaque de Sciences, **FITCH, B. T., The status of Self-Translation**, Revue de critique et de Théorie Littéraire, 4, **GALLÉN, E.; LAFARGA, F. e PEGENAUTE, L. (eds.), Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas**, Bern: Peter Lang, **GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), Handbook of Translation Studies: Volume 1**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, **GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), Handbook of Translation Studies: Volume 2**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, **GARCÍA, C. e BLANCO, L., El castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano**, Madrid: Anaya, **GRUTMAN, Rainier, Des langues qui résonnent. L'hétérolingüisme ao XIXe siècle québécois**, Québec: Fides, **GRUTMAN, R., L'écrivain bilingüe et ses publics: une perspective comparatiste**, en **Axel Gasquet y Modesta Suárez (eds.), Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues**, Clermont Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, **GRUTMAN, R., La autotraducción en la galaxia de las lenguas**, Quaderns, 16, **HURTADO ALBIR, A., Traducción y Traductología**, Madrid: Cátedra, **KIRALY, D.C., A Social Constructivist Approach to Translator Education**, Manchester: St. Jerome, **MALMKJER K. Y K. WINDLE (EDS), The Oxford handbook of translation studies**, Oxford: Oxford University Press, **MUNDAY, J., Introducing Translation Studies Theories and Applications**, Londres: Routledge (3ª ed)., **OUSTINOFF, M., Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)**, Paris: L'Harmattan, **PARCERISAS, F., Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques**, Atelier de Traduction, 7, **PYM, A., Exploring Translation Theorie**, Londres: Routledge, **ROBINSON, D., Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation**, Londres/NuevaYork: Routledge (3ª ed,

R. VEGA, R., **Un escritor en contexto diglósico: a práctica bilingüe**. de Álvaro Cunqueiro, Trier: Galicien-zentrum der Universität Trier e Edicións do Castro,

SÁNCHEZ TRIGO, E., **Teoría de la traducción: convergencias y divergencias**, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.,

SNELL-HORNBY, M., **The turns of Translation Studies**, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.,

STEINER, G., **Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castañón)**, México: Fondo de Cultura Económica,

VENUTTI, L., **Translation Changes Everything. Theory and Practice**, Londres/Nueva York: Routledge,

RAMIS, J. M., **Autotraducció. De la teoria a la pràctica**, Barcelona: Eumo.,

DASILVA, X. M., **Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico**, Peter Lang.,

FERRARO, A. e GRUTMAN, R., **L'Autotraduction littéraire - Perspectives théoriques**, París: Garnier,

SUCHET, M., **L'Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues**, París: Classiques Garnier,

Recomendacións

Outros comentarios

A organización do curso e o uso da rede facilitará o seguimento non presencial dos contidos e das actividades propostas na materia. Os contidos do curso e as diferentes aportacións que se vaian facendo por parte dos estudantes estarán dispoñíbeis na plataforma docente TEMA (<http://fatic.uvigo.es>) a que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.